

*На правах рукописи*

**АПЕКОВА Жанна Шалиуатовна**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТОВ  
«ПРАВДА» И «ЛОЖЬ» В РУССКОЙ И КАБАРДИНСКОЙ  
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ КАРТИНАХ МИРА**

10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Нальчик – 2009

Работа выполнена на кафедре русского языка и общего языкознания  
ГОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Балова Ирина Мухтаровна**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Бижева Зара Хаджимуратовна**

кандидат филологических наук, доцент  
**Гюльмагомедов Гюльмагомед Ахмедуллахович**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Северо-Осетинский  
государственный университет»

Защита состоится «25» декабря 2009 г. в 9<sup>00</sup> часов на заседании диссертационного совета Д.212.076.05 ГОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова» по адресу: 360004, г. Нальчик, ул. Чернышевского, 173.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова».

Автореферат разослан «20» ноября 2009 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000623797

Ученый секретарь  
диссертационного совета

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'Г.Е. Щербань'.

Г.Е. Щербань

В современной лингвистике актуализируется лингвокультурологический подход к исследованию языковых единиц, среди которых особое место занимают пословицы и поговорки как кумуляторы культурных ценностей, многовекового опыта того или иного этноса, ибо каждый язык по-своему отображает действительность в соответствии с историческим опытом народа, его культурой, условиями жизни.

Паремиологические единицы русского и кабардинского языков составляют важную часть коммуникативных фондов этносов, отражают специфику их мышления, в них наиболее ярко проявляется национально-культурная семантика.

Концептосфера паремий достаточно обширна, однако из множества ее составляющих наиболее информативными, на наш взгляд, являются концепты «правда» и «ложь».

**Актуальность** диссертации обусловлена тем, что исследование языка как культурного феномена предполагает выявление лингвоментальных особенностей этносов, которые наиболее ярко представлены в паремиологическом творчестве.

Проблема концептуализации картины мира с помощью паремиологических фрагментов недостаточно исследована, в кабардинской лингвокультуре она обозначена в общих чертах.

**Объектом** диссертации являются пословицы и поговорки, репрезентирующие понятия «правда» и «ложь» в русском и кабардинском языках. Термин «паремия» в исследовании является родовым понятием для пословиц и поговорок.

**Предмет** исследования – лингвокультурные особенности концептов «правда» и «ложь» в русской и кабардинской паремиологических картинах мира.

**Материалом** для исследования послужили пословицы и поговорки русского и кабардинского языков о *правде* и *лжи*, извлеченные методом сплошной выборки из паремиологических, фразеологических, толковых словарей русского и кабардинского языков, а также из текстов художественной литературы. При этом было выявлено 630 паремий русского языка, 215 паремий кабардинского языка.

**Цель** настоящего исследования заключается в выявлении лингвокультурных особенностей русских и кабардинских пословичных фрагментов картин мира, содержащих оппозицию *правда – ложь*.

Для достижения поставленной цели в работе решаются следующие задачи:

1. определение лингвокультурологического статуса пословицы как основной единицы паремиосферы, паремий;
2. описание специфики исследования картины мира с ключевыми понятиями *правда – ложь* в русском и кабардинском языках, концептуализации понятий *правда – ложь* с помощью пословиц и поговорок;
3. выявление места этических категорий *правда – ложь*, репрезентируемых в пословицах и поговорках, в языковом сознании жителей КБР.

Поставленные в работе цель и задачи обусловили выбор комплексных методов и приемов, используемых в работе: метод описания, метод компонентного анализа, лингвокультурологический анализ, социолингвистические методы.

**Методологической базой** исследования явились труды отечественных и зарубежных лингвистов по общему языкознанию, паремиологии, фразеологии, философии, этике, культурологии, социолингвистике.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в работе впервые представлен анализ русского и кабардинского пословичных фрагментов картин мира, содержащих оппозицию *правда – ложь*, с лингвокультурологической точки

зрения. Предпринята попытка социолингвистического исследования роли и места исследуемых категорий в языковом сознании жителей полиэтнического региона.

**Теоретическая значимость** настоящего исследования заключается в следующем:

1) расширено представление о содержании и сфере языковой объективации оппозиции *правда – ложь*;

2) выявлены особенности концептуализации мира в пословичных картинах; лингвокультурологический анализ паремий русского и кабардинского языков позволил установить место *правды* и *лжи* в системе ценностей и антиценностей, углубить представление о культурно значимых смыслах, связанных с этими понятиями;

3) определено место оппозиции *правда – ложь* в языковом сознании жителей полиэтнического региона.

**Практическая ценность** работы заключается в возможности использовать полученные результаты в исследованиях по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, в практике преподавания основ межкультурной коммуникации, паремиологии русского и кабардинского языков.

В основу предпринятого исследования положена следующая **рабочая гипотеза**: отношение человека к оппозиции *правда – ложь* закреплено в языковых единицах паремиологического уровня, характеризующихся национальной спецификой.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1) бинарная оппозиция *правда – ложь* актуализирует общечеловеческие ценности в русском и кабардинском языках;

2) концептуальное представление о *правде* и *лжи* отражают культурно-исторические традиции и конкретного этноса;

3) вербальное воплощение бинарной оппозиции *правда – ложь* представляет собой изменчивое множество концептуальных признаков;

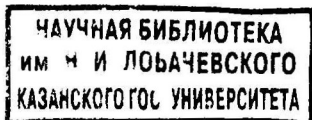
4) доминантами обыденного сознания жителей КБР являются утверждения о ценности правды, хотя отношение к оппозиции *правда – ложь* зависит от возраста респондентов и их пола.

**Апробация работы.** Основные положения и выводы исследования были доложены и обсуждены на научно-теоретических конференциях: Международной конференции молодых ученых, аспирантов «Перспектива», г.Нальчик, 2008 г., Международной научно-методической конференции «Русскоязычие и би(поли)лингвизм в межкультурной коммуникации XX1в.: когнитивно-концептуальные аспекты», г.Пятигорск, 2008, Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы обучения родным языкам в условиях полиэтнического общества» – г. Нальчик, 2008; Международной научно-практической конференции «Теоретические и методические проблемы национально-русского двуязычия» – г.Махачкала, 2009.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры русского языка и общего языкознания Кабардино-Балкарского государственного университета.

По теме исследования опубликовано семь научных статей, в том числе 2 в реферируемых журналах [Майкоп 2009; Пятигорск 2009].

**Объем и структура диссертации.** Диссертация объемом 187 страниц состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, а также приложения, в котором приводится список проанализированных паремий русского и кабардинского языков.





## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор и актуальность темы диссертационного исследования, указывается предмет и объект исследования, формулируются цель, задачи работы, определяется ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, описываются методы исследования, а также основные положения, выносимые на защиту.

1-я глава «Теоретические основы исследования» состоит из трех параграфов. В первом параграфе - «*Правда и ложь* в философии и лингвистике» - рассматривается специфика исследования данных понятий в философии и лингвистике.

Понятия *истина, правда, ложь* являются важнейшими ключевыми категориями религии, философии, лингвистики, поэтому рассматривают их в различных аспектах в соответствии с взглядами представителей классической, неклассической и постнеклассической философии, а также в плане соотношения концептов *правда/ложь* в современной отечественной философии.

Ученые исследуют семантические поля *правда* и *истина* в диахроническом плане, отмечая динамику изменений смысловых потенциалов этих понятий, и пытаются осмыслить влияние исторической трансформации соотношения значений *правды* и *истины* на развитие отечественной философии [Можейко 2001; Лишаев 2006].

Характерная особенность русской языковой культуры – нетождественность понятий *истина/правда*. Анализ толкований данных слов, зафиксированных в словарях, свидетельствует о том, что слово *истина* более характерно для научных, религиозных и философских текстов. Анализ этимологии слов показывает также, что *правда* тяготеет к знанию нормативного плана, в котором задается некая модель действия или стратегия должностного поведения, а *истина* ориентируется на знание, в котором описана определенная модель конкретного положения дел.

В кабардинском языке понятия *истина/правда* не дифференцируются, хотя в языке имеются наименования «бесспорной правды».

*Ложь* в данном исследовании рассматривается как разновидность несоответствия истине, действительной реальности. *Ложь* довольно широко распространена в любой лингвокультуре.

Во втором параграфе – «Исследование паремий в лингвистическом аспекте» - рассматривается лингвистический статус паремий.

В третьем параграфе – «Паремиологическая картина мира как фрагмент языковой картины мира» - соотносятся такие понятия, как картина мира, языковая картина мира, паремиологическая картина мира.

Как известно, под языковой картиной мира исследователями понимается совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний. При таком подходе язык может рассматриваться как определенная концептуальная система [Никитина 1996: 203].

При изучении языковой картины мира ученые исходят из существования бинарных оппозиций, относящихся к универсальным категориям человеческой жизни, конструирующим ее основу. Одной из таких оппозиций является *правда/ложь*, ярко репрезентируемые пословицами и поговорками.

Под паремиологической картиной мира мы понимаем фрагмент наивно-языковой картины мира, представленный паремиологическим фондом этноса.

Русская и кабардинская паремиологические картины мира, складывавшиеся в рамках соответствующего этносознания, имеют свою специфику и отражают

определенный способ восприятия и организации мира носителями языков. В паремиологической картине мира дается оценка означаемым ситуациям, рекомендации действий в соответствии с менталитетом народа.

В конце главы приводятся выводы.

**2-я глава** «Бинарная оппозиция *правда* – *ложь* в кабардинских и русских паремиях» состоит из трех параграфов.

Первый параграф – «Общие принципы многоаспектного описания паремий».

В отечественной литературе приводится описание различных подходов к лингвистическому исследованию паремий. Г.Л.Пермяков в своей работе «Классификация пословичных изречений» (1988) предлагает свести многообразие пословичных значений к логическим схемам. По мнению Л.Б.Савенковой, это осуществимо в самом общем виде, гораздо целесообразнее для семантического исследования обнаруживать имеющиеся логемы «внутри тематической группы паремий, а не распределять все паремии по характеру логических взаимосвязей без учета тематики» [Савенкова 2002: 112].

В своей работе «Мир в английских и русских пословицах» (2006) Е.В.Иванова рассматривает особенности генетического, типологического и когнитивного сопоставительного анализа.

Кроме того, при семантическом анализе паремий нами учитывались и следующие особенности анализируемых в работе паремий, отмеченные в работе В.Н.Гак: «1) нередко по одному и тому же вопросу они реализуют диаметрально противоположные суждения; 2) они содержат не аналитические определения, но оценочно-характеризующие; в них нельзя найти строгого определения того, что такое истина, но можно обнаружить отношение людей к этому понятию; 3) они оторваны от конкретного контекста, носят обобщенный характер, в них наблюдается нейтрализация значений слов и форм, поэтому не будет проводиться различия между истиной и правдой, также будут рассматриваться совместно виды не-истины (*ложь*, *заблуждение*)» [Гак: 1995, 25].

Во 2 параграфе — «Концепт *правда* в русских и кабардинских паремиях» - представлен многоаспектный анализ концепта *правда* на материале паремий русского и кабардинского паремиологических фондов.

Паремии, относящиеся к концепту «*правда*», могут быть рассмотрены в следующих аспектах:

**1. Характеристики *правды*.**

**2. Место *правды* в жизни человека и общества.**

**3. Рекомендованное поведение.**

**Характеристики *правды*.** В исследуемом материале характеристики *правды*, выраженные в русском паремиологическом фонде, могут быть сведены к двум логемам:

1) существует *правда* «Божественная»;

2) существует *правда* «земная».

Понятие «*правда*» в русских паремиях соотносится с Богом, «*правда*» является неотъемлемым компонентом религиозного дискурса. *Правда* – все, что соответствует религиозным нормам, *правда* рассматривается как **высшее качество Божественного**: *Бог на правду призрит*; *Правда живет у Бога*. Правде Бога нет альтернативы, именно в ней видится сила его и могущество: *Не в силе Бог, а в правде*; *У Бога правда одна*. Русские паремии утверждают, что Бог благоволит к тем, кто следует за правдой Божьей:

*Кто правды желает, тому Бог помогает; Кто правду хранит, того Бог наградит.* Тех, кто живет неправдой, Бог карает: *В правде Бог помогает, в неправде запинаят (карает); Кто неправдою живет, того бог убьет.*

Поэтому сказать неправду, а также утаить правду – это грех: *Всякая неправда – грех.* В русских паремиях правда в значении «истина, справедливость» соотносится с добром, светом, прямоотой: *Правда прямо идет, а с нею не разминешься; Правда-свет разума; Правда чище ясного солнца; Доброе дело правду говорить смело.* В приведенных паремиях доминируют ключевые лексемы: *Бог, грех, разум* и т. д.

В другой группе паремий такими единицами выступают слова *честь, герой*: *В ком честь, в том и правда; Кто за правду горой, тот истый герой.* Интересна такая поговорка: *Правда дороже золота (хлеба)*, в которой подчеркивается значимость правды путем сопоставления с хлебом и золотом, то есть материальными благами.

В другой группе паремий репрезентируется правд земная: *Правда свята, а мы люди грешные; Правда у Бога, а кривда на земле.*

Таким образом, божья правда – это одно, а правда жизни – это другое, человек вынужден выбирать: *Правдой жить – от людей отбыть, неправдою жить – Бога прогневать.*

Правда определяется такими выражениями, как *Правда-матка; Правда Московская*, она может быть и груба; выделена группа паремий, в которых «грубость» оправдана: *Пословица груба, да в ней правда любя; Правда гневна, да богу мила.* Первая паремия представлена конструкцией сложносочиненного предложения с противительными отношениями; она организована параллельно и содержит контекстуальные антонимы (*груба – любя*). С другой стороны, отмечены случаи, когда отношение к правде неодобрительное, в паремиях отмечаются слова с пейсративной семантикой: *Прямоиковое слово, что рогатина; Прямое слово что рожном торчит; Прямой, что шальной: так и ломит.* Более того, отмечено, что правдой могут пользоваться в корыстных целях: *Правда, что целная собака (прибавка: на кого спустят, в того и выпетится).*

**Место правды в жизни человека и общества.** Пословицы и поговорки отражают существование различных типов отношения русских людей к правде. Анализ материала позволил выделить 5 общих логем об отношении к правде:

- 1) правду все хвалят на словах, но не все ей следуют;
- 2) правда опасна, ее лучше не говорить;
- 3) правды нет;
- 4) без правды жить нельзя;
- 5) правда все равно победит.

Мысль о том, что не всегда легко и говорить правду, и слушать ее, обнаруживается в паремии *Правда глаза колет.* Глагол *колет* в данной конструкции ассоциируется с болью от чего-то острого. В русском паремиологическом фонде много пословиц о том, что правду на словах любят, хвалят, ищут, знают все, однако в жизни далеко не все следуют ей: *Всяк правду любит, да не всяк ее скажет; Всяк про правду трубит, да не всяк правду любит и др.*

Отмечается в пословицах и то, что говорить правду бывает опасно, так как возможны нежелательные последствия: *Великим правду говорить не легче пжи; Правду говорить – себе досадить.*

Высоко нравственное отношение к правде свойственно далеко не всем, это доказывают простые житейские советы: *Не всяку правду жена сказывай; Не всяку правду муж жене (или: жена мужу) сказывает (прибавка: а сказывает, так об-*

манывает;) Прямо сорока летает (т. е. нельзя жить правдой). Часть паремий утверждает, что правда на свете была, но изменилась: *Ныне уж и правда изверилась; Правда истомилась, лжи покорилась*. Довольно много паремий из проанализированных прямо горят о том, что **правды вообще на свете нет**: *Уж сорок лет, как правды нет; Изжил век, а все правды нет*. Жить с правдой неудобно, все равно неправда возьмет верх: *На правде не далеко уедешь: либо затянешься, либо надорвешься*. Вместе с тем довольно значительное количество паремий говорит о том, что **без правды не проживешь** (*Без правды не житье, а вытье. Без правды житье – вставши, да и за вытье*). Как бы ни было трудно, в конце концов правда победит: *Правды не переспоришь; Все минется, одна правда останется* **Правда есть, так правда и будет**. *Правда в огне не горит и в воде не тонет*

Трудно, иной раз и **небезопасно говорить правду**, но нравственный человек должен предъявлять высокие требования прежде всего к себе самому: *Не ищи в других правды, коли в тебе ее нет*.

В русском паремиологическом фонде довольно много паремий об опасности слова. С одной стороны, говорящий сам может причинить вред слушающему, с другой – предусмотреть прямой ущерб себе от высказывания собеседника. Порицается в паремиях и распространение неверной информации, любой «лишней» информации, которая может нанести какой-либо вред, ведь если *Слово во время и к стати сильнее письма и печати, то*

*Наушника никто не почитает, а лукавого всяк бранит*. В паремиях прямо предписывается: *Держи язык на привязи*.

Одно из значений слова «правда» (по В.Далю) – правосудие (так, идти в суд – Стать на правду), в словаре пословиц и поговорок В.Даля есть особая тематическая группа «Правда – суд». В основном эти паремии о том, что праведного суда и правды-правосудия не добьешься. Это связано прежде всего с тем, что судьи продажные (*Судью подаришь, все победишь; Всяк подьячий любит капач горячий и др.*). О методах добывания «правды» с помощью пыток создано русским народом немало паремий (*Кнут не дьявол, а правду сыщет (от пытки); Правда у Петра и Павла (где в Москве был застенки)*). Так, паремии *Пытают тятя по три перемены; Ребра ломают, как тятя пытаются* – о пристрастных допросах, которые считались необходимым средством добывания правды от подсудимых.

**Рекомендуемое поведение.** Пословицы и поговорки выступают функциональными средствами языкового воздействия, специализируясь на выражении определенного иллокутивного акта, содержатся в них и прямые наставления: *Говори правду! Или говори правду, или молчи; Хлеб-соль ешь, а правду режь*.

Таким образом, в русском языке анализ материала позволяет выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) правда божественная;
- 2) правда – добро, свет, прямота, геройство;
- 3) правда «земная»;
- 4) правда опасна;
- 5) правды нет на земле; она слаба; ее можно купить;
- 6) без правды на свете трудно жить; надо говорить правду.

**Характеристики правды.** В кабардинском паремиологическом материале характеристики *правды* могут быть сведены к логеме «Правда – качество нравственного человека». Правда в кабардинских паремиях не связана с божественным, она является необходимым качеством человека этического, следующего

«адыге хабзе». В паремиологическом фонде кабардинского языка мы нашли только одну паремию, где правда соотносится с богом: *Тхьэр зи тельхьэр къару-ракъым*, *Тхьэр зи тельхьэр пэжырац* – Тха - сторонник не силы, Тха - сторонник правды. Таким образом, Бог выступает на стороне правды.

З.Х.Бижева отмечает: «Концепт «пэж» (правда) в адыгских языках непосредственно связан с нравственным обликом человека. Более того, это одна из важнейших национальных установок, закреплённая в адыгском этикете» [Бижева 2000: 63]. В кабардинских паремиях правда соотносится прежде всего с чистотой, счастьем, открытостью и совестью: *Зи псалъэ нахуэм и напэр хужьц* – У кого слова ясные (явные), у того лицо белое, т.е. Кто говорит правду, у того чистая совесть. В составе паремии функционирует ФЕ *напэ хужь* – букв. белое лицо, что означает *чистую совесть*. У кого слова правдивые, у того и дела такие же: *И псалъэ нахуэц, и 1уэху пэж* – Его слова ясные (явные), его дела правдивые; *Напэм теухуэр жьэм же1эф* – Рот говорит то, что допускает совесть.

Счастливым может быть человек правдивый, счастье дороже материальных благ: *Пэжыр зи гьуазэм насыпыр и гьуэгуц* – Кто живет правдой, тот пройдет дорожкой счастья; *Пэжымрэ насыпымрэ зэгъуэцгьуц* – Правда и счастье делят все между собой вместе; *Пэжыр дыццэм нэхьрэ нэхь лъап1эц* – Правда дороже золота. Правда в кабардинских паремиях соотносится со справедливостью: *Пэжыр къыумыщ1эу унафэ тумыщ1ыхь* – Не узнав правду, решение не принимай. Даже если твоя мать неправа, надо признавать это: *Уи анэ зыуб уи шхьэ дэгъэсыс* («Пэж жызы1эм дыжы1э» *жыхуи1эц*) – Если твою мать ругают (правильно), кивай головой (т.е. поддакивай тому, кто говорит правду). Недаром сравнивают правду и беспристрастное зеркало: *Пэжыр гьуджэц* – Правда – зеркало.

Критерием же справедливости и правды выступает время: *Зэманыр уэчы-лыф1иц* – *хэт пэжми зэхэгъэк1* – Время – адвокат, определяет, кто прав. Если есть еще какой-то критерий правды, то это правда народа, который трудно обмануть: *Ц1ыхубэм жатэр пэжц* – Народ говорит правду.

Правда может быть и горькой, но она лечит: *Пэжыр хушхьуэц, пц1ыр шхьухьц* – Правда – лекарство, ложь – яд; *Псалъэ дыджым гур егъэуэри, хушхь-уэ дыджым узыр егъэхуж* – От горького слова болит сердце, от горького лекарства болезнь вылечивается.

Лишь в одной кабардинской пословице говорится о зыбкости правды: *Пэжыр шы ц1акъуэ тесц* – Правда сидит на хромом коне. Но есть интерпретация данной конструкции, в которой утверждается неизбежность прихода правды рано или поздно: *Пэжыр, шы ц1акъуэм тесми, къос* – Хоть и на хромом коне, правда прибудет.

Правда не всегда приятна: *Дэхэ жызымы1эм укыгъапц1эркъым* – Кто не говорит ласково, тот не обманывает.

Кабардинцы чрезвычайно ценили правдивость в людях, они имели неоспоримый авторитет. Так, про правдивого человека сказано: «Гьуэц1ыр хьэм ехь» *жи1эмэ, ц1ыхум я ф1эц мэху* («Абы и псалъэ шэч къытрахьэркъым» *жыхуи1эц*) – Если даже он скажет: «Железо унесла собака», ему поверят.

#### Место правды в жизни человека и общества.

Анализ материала позволил выделить 5 логем об отношении к правде:

- 1) правду говорить трудно;
- 2) правда опасна;
- 3) в правдивости информации необходимо убеждаться;
- 4) за правду необходимо бороться;

5) правда все равно победит.

Правда представляется достоинством нравственных, лучших людей, иногда говорить ее трудно. В кабардинском паремиологическом фонде мы обнаружили три варианта пословицы, которая имеет русский эквивалент: *Пэж жы1эирэ нэ иш1ыиэрэ* – Правду говорить – что глаза колот. *Пэжым нэр ирещ1* – Правда глаза колет. *Захуэ жы1эиыр нэ иш1ыным хуэдэщ* – Говорить прямо как колотить глаза. Совпадение данных конструкций (кабардинской и русской) еще раз свидетельствует о том, что образная логика людей разных национальностей построена на общечеловеческих, универсальных восприятиях мира.

За правду необходимо бороться, но не криком: *Пэжыр макъ1э къахъкъым* – Правду горлом не берут. В правде необходимо убеждаться самому, об этом говорит значительное количество паремий, которые сходятся в том, что надо быть уверенным в правде: *Зыльэзъуа шы1эмэ, зэхэыха умыльыхъуэ* – Если есть, кто увидел, не ищи того, кто услышал; *Щэрэ зэхэлх нэхърэ зэ плъагъумэ, нэхъыф1иш* – Чем сто раз услышать, лучше один раз увидеть.

В паремиологическом фонде кабардинского языка мы обнаружили 73 паремии, так или иначе призывающие быть сдержанными на язык. То, что говорит любой человек, зависит от его совести (*Напэм тэхуэр жьэм жө1эф* – Язык говорит то, что соотносится с совестью). Отмечается также, что говорить правду бывает трудно.

**Рекомендуемое поведение.** Как известно, пословицы и поговорки выступают функциональными средствами языкового воздействия, специализируясь на выражении определенного иллокутивного акта, содержатся в них и прямые, в данном случае весьма жесткие наставления: *Джатэм и щ1агъи пэжыр жы1э* – И под мечом говори правду; *Къуаншэу ущысми, захуэу псалъэ* – Хоть и криво сидишь, говори прямо. Рекомендуется не прятаться от правды, а знать ее: *Пэжым занщ1эу еплтын хуейш* – Надо смотреть на правду прямо.

Как это видно из проанализированного материала, кабардинцы довольно серьезно относились к понятию «правда», есть лишь одна паремия, в которой чувствуется ирония: *Щумыщ1эжым деж пэж жы1э* – Когда не помнишь, говори правду.

Таким образом, анализ материала позволяет выделить в кабардинском языке следующие концептуальные признаки:

- 1) правда – это необходимая составная часть этикетного человека;
- 2) правда ассоциируется с чистотой, счастьем, открытостью, она объективна;
- 3) правда может быть слабой, но все равно придет;
- 4) необходимо быть сдержанным на язык;
- 5) правда может быть неприятна, опасна, но справедлива;
- 6) надо говорить правду при любых обстоятельствах.

В 3 параграфе – «Концепт *ложь* в русских и кабардинских паремиях» – материал был рассмотрен со следующих точек зрения:

1. Характеристики лжи и лжеца.
2. Место лжи в жизни человека и общества.
3. Следствия лжи в жизни человека.
4. Рекомендуемое поведение.

**Характеристики лжи и лжеца.** В исследуемом материале характеристики лжи, выраженные в русском паремиологическом фонде, могут быть сведены к 3 логемам:

- 1) ложь – это грех;

- 2) ложь слаба, временна;
- 3) ложь сродни воровству.

Ложь в русских поговорах греховна, даже думать на кого-то лживо – и то грех: *Кто украл - у того один грех; у кого украли - у того десять (т. е. от поклелу).* Отношение ко лжи ярко демонстрирует и поговорка *Что лживо, то и гнило.* В русских поговорах указывается слабость лжи, она временна и все равно проявит себя: *Ложь не живуча; Ложь стоит до улики.* Подчеркивается ее недолговечность: *Ложь на тараканьих ножках, того гляди подломится; Вранью короткий срок.*

Народ различает маленькую ложь, большую ложь, клевету и соотносит эти понятия следующим образом: *Маленькая ложь за собою большую ведет; Ложь бывает и проста, а клевете - всегда с умыслом.* Ложь в сознании русского народа ассоциируется с воровством (*Кто лжет, тот и крадет*), отмечается, что *Плут на плуте идет, плутом погоняет; Один лжет, другой подлыгает; Что ни двор, то вор. Тор, да вр, да третий – вор.*

Представляет интерес существование антонима поговорки *Лучше горькая правда, чем сладкая ложь: Сладкая ложь лучше горькой правды.* Более распространенной является, на наш взгляд, первая конструкция. Однако и вторая отражает мнение определенной части населения. На использовании антонимов в тексте поговорок построена конструкция *Умная ложь лучше глупой правды.* Данные компаративные поговорки являются примером того, что такие понятия, как *ложь* и *правда*, народ трактует не вполне однозначно и в приложении к каким-то конкретным ситуациям может стать актуальным любой из вариантов.

Лживый человек обладает следующими качествами:

- 1) бесстыдство: *Лыгнул, да и покраснел; Он лжет и не краснеет;*
- 2) лицемерие (наличие в поговорах контекстуальных и языковых антонимов подчеркивает двойственность натуры лицемеров): *В глаза ласкает, а за глаза лает; На языке медок, под языком ледок; Глазами плачет, а сердцем смеется; Ласковый взгляд, да на сердце яд; Листом стелется, да укусить целится* и др.
- 3) хитрость: *Был бы прост, да привязан лисий хвост; Где нельзя перескочить, там можно перелезть.*
- 4) корысть: *В душу вьется, а в карман лезет.*

Отмечается легкость, даже лихость, с которой лжецы лгут.

Многочисленность и многообразие данной группы поговорок (представлен далеко не полный их перечень) дают представление и о разных типах лжецов: *Лжет, как на чуночках (салазках) подгору катится; Солгать, что облупленное яйцо съест; Врет, что блины печет: только шипит..*

В проанализированных конструкциях лжец ассоциируется с плутом, мошенником: *Как ног у змеи, так у плута концев не найдешь; Он из плута скроен, мошенником подбит; Врун, так и обманщик; обманщик, так и плут; плут, так и мошенник, а мошенник, так и вор.* Отмечается и пренебрежительно-ироническое отношение к плутам: *Это финти-фанты, немецкие куранты (т. е. плутни); Шулды булды закоуды; Шулукаются да шумаркаются.*

Лгун, обманщик в русских поговорах сравнивается с лисой, а также гусем, который выступает как олицетворение хитрости, изворотливости: *Гусь лапчатый! Хорош гусь! Каков гусь! Ну и гусь!* В.М.Мокиенко считает, что подобные неодобрительные и иронические характеристики обманщиков и проходивцев ассоциативно связаны с ФЕ как с гусья вода [Мокиенко 2004: 160]. Старая форма этого оборота – «как с гусья вода, небывалые слова»- употреблялась, когда речь шла о



лживой молве, клевете, навете. Образ лисы дается как личности, хитрость которой нельзя превзойти: *Лиса семерых волков проведет*. Однако в паремиях находится управа на «лису», т.е. правда все равно «побеждает»: *И лиса хитра, да шкуру ее продают*

#### **Место лжи в жизни человека и общества.**

Ложь, обман всегда были (и есть) частью жизни людей; поговорок в русском языке со значением «обмануть, оболгать», довольно много: *Пускать пыль в глаза* (от обычая в драке, кинуть горсть земли в глаза); *Пустить (или: подпустить) тумана*; *Туманом отуманил*; *Очки втереть*; *Очки кому на нос надеть* (т.е. одурачить); *Показать Москву в решето* (обмануть, одурачить); *Облупил, как лукошку* (или: как яичко, как липку, как лутошку); *Показать Москву в решето* (обмануть, одурачить); *Обули Филю в чертовы лапти*. Есть в жизни правда, и есть ложь (*Не будь лжи, не стало б и правды*), причем правда – от Бога, ложь – от дьявола (*От Бога дождь, от дьявола, ложь*). Хотя правда Бога велика, все же, видимо, были и попытки ей противостоять, о чем свидетельствуют поговорки *Он норовит, чтоб и Бога обмануть*; *Он и Богу-то норовит угодить на чужой счет*; *Ни Он (Бог) тебя, ни ты Его не обманешь*.

Анализ паремиологического материала показал, что однозначного отношения ко лжи у русского зтоса нет. Негативное отношение к лжецам выражено в следующих паремиях: *Кто врет, того бы под гнет. Кто врет, тому бы бобра в рот*. Часть паремий показывает ложь как неизменную часть жизни. И.М.Снегирев по этому поводу пишет: «Если и ведутся поговорки: *Люди ложь, да и мы тож*; также: *Люди неправдою живут, и нам не треснуть стать*, то более в свойственные духу русскому насмешки над лжецами или составляют увертливые их извинения, нежели правила или черты характера русского народа, в коем только похвальба и сродное ему тщеславие могло произвести поговорку: *Красно поле рожью, а речь – ложью*, - и подобные ей» [Снегирев: 1997, 322]. Думается, что не только остроумие и склонность к насмешливости русского народа обнаруживаются в иронии, которая наблюдается в вышеприведенных паремиях, ведь в них отразилось и мировидение определенной части населения (а оно никак не могло быть однородным), которая вполне **допускала ложь в обыденной жизни**. Такое же отношение к правде и лжи можно наблюдать и в паремиях: *Люди солгали, да и мы неправду сказали*; *Всяк человек ложь, и мы то ж*.

Более того, ложь представлена и как часть жизни, без которой трудно прожить, т.к. она является основой материального достатка: *Не солгать, так не продать*; *Что полукавишь, то и поживешь*. Ложь представлена не просто как часть жизни, а как нечто **постоянное**: *Будет в поле рожь, будет и в людях ложь*; *Свет спокон веку неправдой стоит*.

Немалая часть проанализированных конструкций допускает, что **можно иногда солгать**. Какая-то обида, а также желание сделать недозволяемое звучит в паремии *Люди лгут, а нам не велят*. Иногда «земные» проблемы оказываются важнее вопроса совести, отсюда и выражения *Согрешу, да дело решу*; *Согрешу, а твоим судом решу*.

Выделяется группа паремий о тех, кто использует любой обман, любую возможность для реализации своих целей: *Дай только ногу поставить, а весь-то я и сам влезу*; *Где нельзя перескочить, там можно перелезть*.

О распространенности обмана в разных сферах человеческой жизни можно судить по тому, сколько самых разных представителей различных ремесел выступает в качестве плутов и обманщиков: **Приказчик – грош в ящик, пятак за сапог**; Нет воров супротив **портных мастеров**; **Мастеровой** не худ, да в душе **плут**;



Не то писарь, что хорошо пишет, а то, что хорошо подчищает; *Барышник и сам себе без божбы не верит (прибавка: а побожится, люди не верят).*

В русском паремиологическом фонде выделяется группа паремий, объясняющих воровство и обман бедностью и нищетой (*Бедность крадет, а нужда лжет. Не я лгу, мошна лжет. Нужда не ложь, а поставит на то жь, т. е. заставит солгать*). Когда воровством занимаются богатые, то отношение к этому иное, либо это презрение (*Богатому красть, а старому лгать, одинаково к стати*), либо что-то вроде зависти (*Богатый хоть и врет, а и то впрок идет*).

Есть и такая часть жизни, где ложь обязательно присутствует (*Рыбалка да охота без похвалы не живут*). Скорее всего, некоторые случаи допущения лжи были связаны с ситуациями, когда ложь была «красным словом», ведь недаром говорится, что *Всякая прибавка хороша с прикраской*. Очевидно, что «прибавкой» и считалось «красное словцо – остроумное, меткое выражение»: *Красное словцо не ложь; Красно поле рожью, а речь ложью (т. е. красным словцом)*.

Попытка обмана также может выражаться лексемами со значением *деньги*: *Приходил на дня мужичок менять на грош пятак; Ой-ой, гуляю - грош меняю, алтын сдачи беру; С алтыном под полтину подъезжает*), в качестве «обманщика» выступает и образ «волка», но его обман легко раскрывается, ибо особой хитростью он не обладает: *Кто веру имеет, что волк овцу пасет? Звал волк коз на пир, да за гостинцами не идут*.

#### Следствия лжи в жизни человека.

Паремии, рассмотренные в данном аспекте, позволили выделить 3 логемы:

1) *ложь наносит вред обществу и человеку (дин вор всему миру разоренье. Кто правды не скажет, тот многих свяжет. Молодому лгать вредно, а старому – непотребно);*

2) *солгав один раз, становишься лжецом*. Паремии предостерегают: *Вранье не споро: полупаает скоро*. О том, что солгать нетрудно, но затем останешься в памяти людей лжецом, много однотипных паремий, это, на наш взгляд, говорит о том, что важнее было не допустить человека до лжи, чем потом исправлять ситуацию (*Соврешь – не помрешь, да впредь не поверят*);

3) *ложь выходит наружу, а лжецы получают по заслугам*. В паремиях неоднократно повторяется мысль о том, что лгать легко, но за это ждет неизбежная расплата (*Ложью свет пройдешь, да назад не вернешься. Тому худа не отбыть, кто привык неправдой жить*). Русские пословицы полагают следствиями лжи «вред, грех, стыд и утрату доверенности общественной», поэтому *Кто правды не скажет, тот многих свяжет*. И.М.Снегирев отмечает по этому поводу, что «всякая умышленная ложь есть обида не только для обманутых, но и оскорбление для всего человечества» [Снегирев 1997: 320].

**Рекомендуемое поведение.** В исследуемом материале отмечены две группы паремий в соответствии с логемами

1) ложь запрещается;

2) жить без лжи лучше.

О запрете на ложь говорится в паремии *Не с ветру говорится, что лгать не годится*.

Логему «Жить без лжи лучше» подтверждают следующие паремии: *Кто не врет, тот спокойно живет; Хоть в латаном, да не в хватаном*.

В проанализированных паремиях данной группы твердо и настоятельно рекомендуется не врать, однако в паремиологическом фонде есть единичные паремии противоположной семантики. Поскольку немалое количество паремий так или иначе оправдывают ложь в обыденной жизни, то и наличие паремий с реко-

мендацией врать вполне объяснимо. Так, в качестве такой использовалась следующая конструкция: *Не плачь по правде, обживайся с кривдой!* Есть и другие паремии с рекомендациями врать, но они, на наш взгляд, являются ироническими поговорками по поводу лгунов: *Мели, Емеля, твоя неделя; Ко всякой лжи свое приложи!*

Анализ материала в паремиях со значением «ложь» позволяет выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) ложь постоянно присутствует в жизни человека;
- 2) ложь в русских паремиях ассоциируется с грехом, она слаба, недолговечна, приравнена к воровству;
- 3) лгун отличается отсутствием совести, лицемерием, хитростью и корыстью;
- 4) иногда допускается ложь в обыденной жизни;
- 5) ложь наносит вред обществу и человеку;
- 6) необходимо противостоять неправде;
- 7) ложь выходит наружу, а лжецы получают по заслугам;
- 8) лучше жить честно.

**Характеристика лжи и лжеца.** Ложь в кабардинских паремиях рассматривается как грех, причем, как и в русских паремиях, грешно не только говорить неправду, но даже думать о ней: *Къззыдыгъур зы гузныхъщи, зыф1адыгъур гузныхъщицц* – Кто крадет, у того один грех, у кого крадут, у того сто грехов; *Зи былым к1уздам псэк1уздищ къехъ* – У кого пропала скотина, у того сто грехов.

Ложь слаба, это проявляется прежде всего в том, что она представляется неустойчивой, у нее нет ног (либо они короткие), она падает:

*Пц1ыр загъзуващ жып1зми, уи пашхъз къоджэлэж* – Хотя и говоришь, что ложь поставил, она перед тобой падает; *Пц1ым и лъакъуэр к1эщ1ц* – У лжи ноги короткие; *Пц1ым и лъакъуэр щ1эткъым* – У лжи ног нет. Ложь негативно воздействует на человека: *Пц1ым гур щ1ех* – Ложь сердце уносит.

Лжец в кабардинских паремиях характеризуется либо негативно, либо насмешливо. Так, отмечается, что он обладает следующими признаками: *И псалъз дыкьуакъуэщ* – Его слова двоятся; *И бзэгу къидзащ* – Его язык высунут; *Щхъз-щитхъу псори пц1ыупсщ* – Все хвастуны – вруны; *Пц1ы упсыным есар ук1ытэжкъым* – Кто привык врать, тот уже не стесняется; *Пц1ы зыупсу есам ук1ытэ и1эжкъым* – Кто привык врать, тот стыда не имеет. Таким образом, лжец в кабардинских паремиях отличается отсутствием совести и чувства меры, хвастовством, болтливостью, он не может жить без вранья и один день: *Пц1ы имыупсмэ, и щхыр и джаж дыхъэркъым* – Если не соврет, то съеденное им не усвоится.

Как видно из вышеприведенных паремий, лжец и хвастун в сознании народа близки друг другу, любой хвастун рассматривается как лжец. Обманывают часто из-за того, что хотят снять с себя вину, свалив ее на другого: *Дыгъужьым ишхари имышхари тохуэ* – На волка и что съел, и что не съел валят. Довольно часто лжец воспринимается с большой долей иронии: *Емызу бийр өук1, имык1ыу шыр къреху, къимыхуауэ 1ыхъэр өгуэщ* – Не ударив, убивает врага, не выходя, выгоняет коня, недобытую долю делит; *Пц1ыупсым и пэж закъуэр хъэм ф1өшх* – Единственную правду лжеца - и ту собака съела. Мужчину-лжеца сравнивают с конем, бегущим ложной рысью: *Шы к1уэрыпц1рэ л1ы пцыупсрэ* – Что конь, бегущий ложной рысью, что лжец (одинаково). В то время как настоящий мужчина должен быть верен слову, которому не может изменить: *Л1ы и псалъз өпц1ыжыркъым* – Мужчина верен своему слову.

**Место лжи в жизни человека и общества.** Ложь – это разновидность несоответствия истине, действительной реальности, и люди, исходя из каких-либо интересов, могут намеренно искажать информацию. По кабардинским паремиям интересно проследить, «кто» и «кому» лжет. Прежде всего, нельзя особо верить и собственным глазам (*Уи нэми укъыщигъапц1з къохъу* – Бывает, что и собственные глаза обманывают), также нельзя верить кокетливым женщинам, и тем, кто сплетничает: *Уафз гъуэгъуэррейр узшхыншэщи, фыз дыхъэщхрейр л1ыгъапц1зщ* – Если гром долго гремит, нет дождя, если жена много улыбается, то обманывает мужа; *Фыз фэрыщ1 л1ыгъапц1зщ* – Кокетливая жена обманывает мужа; *Ф1ыуэ укъэзлыгъагъум уи дагъуэр уегъэлыгъагъуж, жагъуэу укъэзлыгъагъум уи нэ щ1ыбагък1з в1уэтэж* – Кто тебя любит, тот недостатки покажет, кто ненавидит, за глаза сплетничает (о них); *Шыр шыгъук1з ягъапц1з, фызыр п1ц1ык1бз зэрашз* – Коня обманывают солью, а по отношению к жене прибегают ко лжи; *Ц1ыхуф1 гъэпц1згъуафэщ* – Хорошего человека легко обмануть.

В паремиях отмечается, что необходимо опасаться ложных надежд, ибо это самообман: *Гугъэ нэпц1ыр щхъэгъэпц1зжщ* – Ложные надежды – самообман.

Проанализированный языковой материал позволил выделить группу паремий, в которых допускается обман более хитрого и сильного (врага): *Бажэм дыгъужыбл къэгъапц1з* – Лиса обманывает семерых волков. *Къапхъэзми имыгъапц1з убудкъым* – И капкан, не обманув, не ловит; *Л1ыгъэм и пэ хылэр итц* – Впереди мужества хитрость (уловка) стоит; *1эмапрэ хылэрэ акъылпц* – Изворотливость и хитрость – ум.

Ложь прямо противопоставляется правде: *Пц1иущэ нэхърэ зы пэж* – Одна правда лучше сотни лжи; *Пц1ы 1эф1 нэхърэ пэж дыжд* – Горькая правда лучше сладкой лжи; *Пэжыр хушхъуэщ, пц1ыр щхъухъщ* – Правда- лекарство, ложь – яд. Подобному ярко выраженному противопоставлению способствует использование языковых (горькая – сладкая, лекарство – яд) и контекстуальных антонимов (один – сто).

**Следствия лжи в жизни человека.** В кабардинских паремиях отмечается, что ложь рано или поздно распознается: *Пц1ыр 1уданэ хужьк1з дащ* – Ложь шита белыми нитками; *Пц1ыр зэбгъэпц1ми зэрыпц1ыр къыщ1ощ1ыж* – И хитроумная ложь обнаруживается. Поэтому, если не хочешь, чтобы распознали твою ложь, следует вести себя по ироничной пословице *Пц1ы бупсынумэ, л1ам телъхъэ* – Если хочешь врать, вали на мертвого.

**Рекомендуемое поведение.** Выделены паремии, требующие говорить правду. Кроме того, значительно число паремий, запрещающих сплетничать, хвастать и вообще говорить неуместное: *Ибгъэк1ыжа фыз умыуб* – О разведенной жене не сплетничай; *Жа1эр жып1эжмэ, бзэгухэхэ уохъу* – Повторяя сказанное становишься сплетником.

Анализ материала в паремиях со значением «ложь» позволяет выделить следующие концептуальные признаки:

- 1) ложь присутствует в жизни человека и общества;
- 2) ложь репрезентирована в кабардинских паремиях греховой, слабой, недолговечной, а лгун отличается отсутствием совести, лицемерием, болтливостью и хвастовством;
- 3) ложь наносит вред человеку;
- 4) иногда допускается обман более хитрого и сильного;
- 5) ложь выходит наружу;
- 6) надо говорить правду.

Проанализированный материал показал, что в понимании правды и лжи у русского и кабардинского этносов много общего. Так, мы обнаружили полные эквиваленты:

*Ложь белой ниткой шита* (рус.) - *Пц1ыр 1уданэ хужьк1э дащ* – Ложь шита белыми нитками.

*Лучше горькая правда, чем сладкая ложь* (рус.) - *Пц1ы 1эф1 нэхърэ пэж дыжд* – Горькая правда лучше сладкой лжи.

*Лиса семерых волков проведет* (рус.) - *Бажэм дыгъужьибл къегъапц1э* – Лиса обманывает семерых волков.

*Правда дороже золота* (рус.) - *Пэжыр дыщэм нэхърэ нэхъ лъап1эщ* – Правда дороже золота.

*Правда глаза колет* (рус.) - *Пэжым нэр ирещ1* – Правда глаза колет.

*Не все то правда, что люди говорят* (рус.) - *Жа1э псори пэжъым* – Не все, что говорят, правда.

*Не всякому слуху верь* (рус.) - *Зэхэлх псор уи ф1эщ умыщ1* – Не верь всему, что слышишь.

В паремиологических фондах паремий рассматриваемых языков довольно значительное число аналогов. Так, слабость лжи показана в кабардинских паремиях как отсутствие устойчивости (ног нет или они короткие): *Пц1ым и лъакъуэр к1эщ1щ* – У лжи ноги короткие; *Пц1ым и лъакъуэр щ1эткъым* – У лжи ног нет. В русских – ноги у лжи тонкие и неустойчивые: *Ложь на тараканьих ножках, того гляди подломится; Небылица на тараканьих ножках ходит.*

Образ лгуна, который не может долго не лгать, представлен в паремиях: *Пц1ы имыупсмэ, и щыр и джажэ дыхъэркъым* – Если не соврет, то съеденное им не усвоится; *Пц1ы имыупсмэ, и махуэмыгъуэщ* – Если не соврет, то день для него несчастен - *Его хлэбом не корми, только дай соврать.*

Ироничное отношение к лжецам представлено в виде перечня невозможных ситуаций в паремиях: *Безрукий клеть обокрал, голопузому за пазуху наклап, слепой подглядывал, глухой подслушивал, немой караул закричал, безногий в погонь погнал* (рус.) - *Емыуэу бийр еук1, имык1уу шыр къреху, къимыхуауэ 1ыхъэр өгуэщ* – Не ударив убивает врага, не выходя выгоняет коня, добытую долю делит.

Проанализированный материал показал, что в русских паремиях правда ассоциируется с божественным; кабардинцам же не свойственно восприятие правды как чего-либо божественного, она связана прежде всего с этикетным поведением нравственного человека.

Общим для русского и кабардинского народов является соотношение правды с прямоотой, светом, добром. В русских паремиях она соотносится с геройством, в кабардинских считается неотъемлемым свойством настоящего мужчины.

И в русском, и в кабардинском паремиологическом фонде отмечается слабость правды, то, что она может быть опасна, но в многочисленных примерах утверждается ее сила, неистребимость. В паремиях анализируемых языков содержится общая рекомендация говорить правду, однако в кабардинских паремиях предписывается говорить правду более жестко (и под мечом надо говорить правду).

В кабардинских паремиях говорится о том, что правда и счастье едины, в русских паремиях правда приносит несчастье человеку. Отмечаются в русском языке и паремии, в которых говорится о том, что правды нет.

Специфическим для русских паремий является наличие значительного числа пословиц и поговорок о правде и суде, такого не наблюдается в кабардинских паремиях. Однако и в кабардинских, и в русских паремиях отмечается:

1) издоимство судей,

2) требование к свидетелю говорить правду.

Как видно из приведенных примеров, *ложь* в паремиологическом фонде и русского, и кабардинского народов является универсальным образом сознания, характеризуется абстрактностью своей семантики. Она рассматривается как один из пороков человека, как грех.

При общем негативном отношении ко лжи, которая приносит вред обществу и человеку, только в русских паремиях есть довольно многочисленные группы, которые не только отмечают наличие лжи в обыденной жизни людей, но и соотносят ее с некоторыми профессиями. Лишь в русских паремиях встречаются конструкции о том, что с ложью легче и выгоднее жить. В кабардинских паремиях лгунов ассоциируют с хвастунами, а в русских – с ворами, плутами, мошенниками. В русском языке огромное количество поговорок о разнообразных типах лжецов, в кабардинском – тоже, но количество их несоизмеримо. Отношение к лжецам и в русских, и в кабардинских паремиях ироничное, но в русских есть конструкции, в которых есть оттенок восхищения ими. Границы «допустимого» обмана в кабардинских паремиях значительно уже, чем в русских: обмануть (обхитрить) можно лишь более умного и сильного.

3-я глава **«Правда и ложь в коммуникативном сознании жителей КБР»** состоит из двух параграфов. Первый – «Кабардинские паремии о правде и лжи в коммуникативном сознании жителей КБР».

Социопаремиологический опрос, результаты которого анализируются в третьей главе, предполагал узнать отношение современных носителей языка (как кабардинского, так и русского) к содержащейся в русских и кабардинских паремиях информации, выявить оценки высказываний по отношению к правде и лжи. Для реализации поставленных целей были намечены следующие задачи: выявить место «правды» и «лжи» в коммуникативном сознании респондентов; определить пословицы и поговорки, выражающие наиболее актуальные нормы речевого поведения; выделить пословицы и поговорки, входящие в активный запас носителей языка; выявить ситуации речевого общения, при которых используются пословицы и поговорки из активного запаса.

Паремии, отобранные в основном из сборника В. Даля «Пословицы русского народа» (1994) и «Адыгэ псалъэжыхэр» (1994), оценивались по 5 позициям: полностью согласен – согласен – затрудняюсь ответить – не согласен – не понимаю. Генеральная выборка включает в себя 200 анкет. На их базе были сформированы частные выборки: по полу, по возрасту, по образованию, по национальности.

В опросе, посвященном исследованию поставленной проблемы, приняло участие: свыше 200 работающих и неработающих (студентов вузов) граждан КБР 18-60 лет, которым были предложены анкеты, содержащие 50 паремий на кабардинском языке (с переводом на русский язык) и 50 русских паремий.

Одним из критериев оценки паремий была их *понимаемость/непонимаемость* респондентами. Данные анализа показывают, что большинство кабардинских пословиц и поговорок понятно респондентам. Уровень непонимания паремий кабардинцами оказался самым высоким у следующих конструкций: *Емыуз бийр еукI, имыкIыу шыр къреху, кымыхуауз Iыхьэр вугуш* – Не ударив, убивает врага, не выходя, выгоняет коня, недобутую долю делит. Данная поговорка характеризует вруна и хвастуна, который рассказывает о себе небылицы. Очевидно, что

реалии, о которых идет речь в поговорке, далеки от жизни современных людей, она несколько устарела; синтаксическая конструкция ее довольно длинная (что тоже немаловажно, на наш взгляд), она обладает определенной ритмикой, но в ней нет рифмы. Видимо, все это в комплексе является причиной того, что 21% носителей языка ее не поняли. Значительно меньше (5%) представителей других национальностей ее также не поняли.

*И бззгу кьидзащ* – Его язык высунут. Поговорка характеризует лжецов и сплетников, которые не могут удержать свой язык. Вполне возможно, что понимание данной поговорки мешает знание русской ФЕ «высунуть язык» – очень сильно устать, ведь все наши респонденты – билингвы, и один и тот же образ, имеющий в разных языках различающуюся семантику, может стать, на наш взгляд, причиной непонимания или смешения данной поговорки с русской ФЕ. Подтверждает данное предположение и то, что процентное соотношение кабардинцев, которые не поняли данную поговорку, и представителей других национальностей почти одинаковое: 20% – 22%.

*Абы жулам и дзз удзымплъж* – Сказанному им в зубы не заглядывай. Данная поговорка означает: сказанному кем-либо можно верить, это честный, правдивый человек, его информацию перепроверять не надо. Образность этой конструкции, ее семантика оказались непонятными для 20% носителей языка.

*Пццым гур щццх* – Ложь сердце обессиливает, букв. Ложь сердце уносит. В составе пословицы есть фразеологическая единица *гур щццхын* – устать, обессилеть, которая, видимо, была принята за свободное словосочетание «сердце уносит». Пословица говорить о том, что ложь угнетает человека, обессиливает его, т.е. ложь воздействует на человека, ухудшая его физическое состояние. Эту пословицу не поняли 10% носителей языка, т.е. 16 человек из 160 респондентов.

Анализ анкет показал, что уровень понимания/непонимания кабардинских паремий зависит от возраста опрошенных и их пола. Выявлена устойчивая тенденция: чем старше респонденты, тем лучше они понимают смысл пословиц и поговорок. В целом мужчины показали меньшее количество непонятых паремий, а самые низкие показатели – у женщин 18-20 лет. Непонятными чаще всего оказываются поговорки; причиной непонимания их являются как объективные факторы (устаревшие реалии, громоздкость синтаксической конструкции, смешение образности, наличие в составе ФЕ с непонятным значением), так и субъективные (плохое знание паремиологического фонда кабардинского языка, отсутствие языковой интуиции).

Следующим критерием оценки паремий был вопрос о том, *согласен или не согласен* респондент со смыслом представленной пословицы или поговорки. Ответ «согласен» имеет две разновидности: просто *согласен* и *полностью согласен*, что позволит, на наш взгляд, точнее выявить отношение респондентов к той или иной паремии.

Практически все респонденты-мужчины согласны с тем, что необходимо быть осторожным со словом, нельзя всему верить (*Тхъэкцумэм зэхих нэхъырэ нэм илъагъу* – Чем услышать ушами, лучше увидеть глазами; *Жалэ псор къэхъуркъым, къэхъу псор ялутаркъым* – Не все, о чем говорят, случается, не обо всем, что случается, говорят; *Куэд ззгъащц, умыщц умыуатэ* – Познавай многое, о чем не знаешь, не говори. *Зэхэлх псор пжжкъым, жалэ псори къэхъуркъым* – Не все услышанное правда, не все сказанное сбывается). Все опрошенные едины в своем мнении по отношению к бессовестности лжецов: *Пццы упсыным есар укццтэжжкъым* – Кто привык врать, уже не стесняется.



Хотя и отмечается высокий уровень «категорического» согласия с пословицей *Лlы и псалъз эпцlыжыркъым* - Мужчина верен своему слову, среди самой молодой группы мужчин есть 4% затруднившихся ответить на этот вопрос, а также 15% тех, кто с этим не согласен. Интересны и данные по отношению к паремии *Лlы и пlалъз эпцlыжыркъым* - Мужчина верен назначенному сроку: 42% полностью согласны, 42% согласны, 12% затруднились ответить, 4% не согласны с этим утверждением.

Таким образом, данная группа респондентов отдает явное предпочтение даже «горькой» правде, а не лжи; считает, что нужно быть осторожным со словом сказанным и услышанным; в основном считает, что мужчина должен быть верен своему слову.

Мужчины в возрасте 30 лет показали результаты, сопоставимые со старшей возрастной группой. Они также показали полное согласие с паремиями *А сlгу, зылъжъз, а си жъз, зылубыд* – Сердце, не спеши, язык, воздержись; *Тхъзклумэм зэхих нэхъырз нэм илъагъу* – Чем услышать ушами, лучше увидеть глазами; *Гугъз нэлцlыр щхъэгъэлцlэжц* – Ложные надежды – самообман. Кроме того, более высокий процент (по сравнению с предыдущей группой) согласия проявлен по отношению к паремиям *Умылъэгъуам щыхъэт утемыхъуэ* – Не свидетельствуй о том, чего не видел.

Интересно проследить, как меняется отношение к некоторым паремиям в зависимости от возраста респондентов – мужчин. Так, отношение к затронутой в пословице теме (*Лlы и псалъз эпцlыжыркъым* - Мужчина верен своему слову) изменяется с возрастом, причем изменяется как степень категоричности (полностью согласен: 58% - 20% - 18%), так и количество сомневающихся (4% - 0% - 22%) и несогласных (15% - 20% - 4%).

Мнения женщин разного возраста также несколько расходятся. Наибольшее количество «категорически» согласных с тем, что правда лучше лжи. Очевидно, что данная группа респондентов отдает приоритет правде и ее месту в жизни (*Пцlы lзфl нахърз пэж дыдж* - Горькая правда лучше сладкой лжи; *Пцlицъз нэхърз зы пэж* – Одна правда лучше сотни лжи; *Пэжыр дыщъз нэхърз нэхъ лъапlэц* – Правда дороже золота). Абсолютное большинство согласно с тем, что ложь слаба (*Пцlым и лъакъуэр kлэщlц* – У лжи ноги короткие), что необходимо быть осторожным со словом (*Умылъэгъуам щыхъэт утемыхъуэ* – Не свидетельствуй о том, чего не видел; *А сlгу, зылъжъз, а си жъз, зылубыд* – Сердце, не спеши, язык, воздержись; *Тхъзклумэм зэхих нэхъырз нэм илъагъу* – Чем услышать ушами, лучше увидеть глазами) и порицают бессовестность лгунов (*Пцlы зыупсу есам укlытз ицlэжкъым* – Кто привык врать, тот стыда не имеет).

Высокое значение оценок со стороны мужчин получили пословицы о приоритете правды в сказанном и услышанном, а также об осторожности со словом. Причем с увеличением возраста отмечается количество «полностью согласных» с паремиями, рекомендующими сначала разобраться в ситуации, а затем действовать (говорить).

Несогласие со смыслом некоторых паремий связано, на наш взгляд, с их непониманием или с тем, что они понимаются буквально. Это в основном те же примеры, которые многие отметили как те, что «не понимают». Не все мужчины (18-20 лет) согласны с паремиями о слабости лжи, в данном случае раскрывается субъективная оценка опрашиваемых.

Отмечается устойчивая тенденция: чем старше респонденты, тем более они склонны «согласиться» с паремиями. И внутри представителей одного пола

отношение к некоторым паремиям дифференцировано в зависимости от возраста.

Второй параграф – «Русские паремии о *правде* и *лжи* в коммуникативном сознании жителей КБР». В нем выявлено отношение респондентов-жителей полиэтнического региона к содержащимся в русских паремиях о *правде* и *лжи* утверждениям.

Данные анализа показали, что большинство русских паремий респондентам понятно. Затруднения вызвали следующие.

*Что ни двор, то вор; тор, да ер, да третий – вор* – 11%. Первая часть паремии, безусловно, понятна респондентам; затруднения в понимании могла вызвать вторая часть, в которой слова *тор, ер* непонятны, а также в конструкции отсутствует глагольное сказуемое.

Поговорка *Врет, что блины печет: только шипит* оказалась непонятой 8,7% опрошенных. В основе поговорки – та легкость и быстрота, с которой пекут блины, а также звуки, которые при этом издаются. Возможно, трудности с пониманием связаны с тем, что блины не являются традиционным блюдом жителей республики, нечастый процесс их приготовления не вызывает нужных ассоциаций, а сама поговорка им не знакома.

*Прямоиковое слово что рожон* – 7% не поняли паремию. Трудности в понимании паремии вызваны как непривычной формой прилагательного «прямоиковый», так и непонятым словом «рожон», которое довольно часто употребляется как в паремиях, так и в ФЕ: *лезть на рожон, ни рожна, переть пролив рожна, Какого рожна? На какой рожон?* По мнению исследователей, лексема «рожон» имеет значение «заостренный кол», а также имеет омоним – «рогатый черт» (Мокиенко, 2004, 410). В анализируемой конструкции реализуется первое значение; паремия основана на сравнении «прямоикового» слова с острым колом (Сравн. *Правда глаза колет*).

В основе паремии *Порубщик у пня ловится* (6,5% не поняли ее значение) лежит метафора; она о том, что лжец, вор, нечестный человек «ловится» на «месте преступления». Вполне очевидно, что лексема «порубщик» не входит в активный словарь современных носителей русского языка, но семантика приставки и суффикса достаточно ясна, как и значение корня. Тем не менее достаточно большое количество респондентов не поняли значение паремии.

Непонимание паремии *Никто не курил, не кадил, а ладаном запахлоловится* (6% не поняли ее значение) вызвано, на наш взгляд, тем, что лексемы «кадить», «ладан» не вызывают нужных ассоциаций, и смысл оказывается затемненным.

Таким образом, непонимание паремий вызвано как сложностями языковыми (непонимание значения лексем), так и причинами субъективными (непонимание метафоры, лежащей в основе паремии; незнание паремий). Затрудняет понимание и то, что респонденты плохо представляют себе ситуацию, которую обозначает паремия.

Результаты анализа показывают, что довольно значительное количество респондентов не смогло определиться, согласны они или нет со смыслом той или иной паремии. В некоторых случаях это касается паремий, которые определяют место правды в реальной жизни людей. Так, 29,5% опрошенных сомневаются, что правда рано или поздно станет известна: *Правда что шло: в мешке не утаишь*; также многие сомневаются в том, что правда неотвратима: *Правда прямо идет, а ни обойти ее, ни объехать* (23,4%), *Правда прямо идет, с нею не разминешься* (21,7%), *Правды не переспоришь* (19,6%). О сомнении в неотвратимо-



сти правды и ее неизбежном приходе говорит и то, что 19% сомневаются в определении отношения к паремии *Ложь белой ниткой шита*.

28% опрошенных не смогли определиться по поводу паремии *Люди солгали, да и мы неправду сказали*, т.е. они в какой-то мере допускают возможность солгать. 23% не смогли определиться с ситуацией *Сказать не велят, утаить нельзя*. В целом же паремий, с которыми более 10% опрошенных затруднились согласиться или не согласиться, 39 из 50.

Наибольшее количество респондентов согласилось с паремиями *Не ищи правды в других, коли ее в тебе нет* 94%, *От трудов праведных не нажить палат каменных* 91%, *Маленькая ложь за собой большую ведет* 90%, *Варвара мне тетка, а правда сестра* 86%, *Правда есть, так правда и будет* 85%, *Не говори, что хитер, - нарвешься на более хитрого* 85%, *Правдой жить – от людей отбыть, неправдой жить – бога прогневать* 83%.

Респонденты не согласились с паремиями: *Согрешу, да дело решу* 70%, *Люди солгали, да и мы неправду сказали* 62%, *Раз солгал, а век веры не имут* 38%, *Прямоковое слово что рожон* 31%, *Ври, да знай меру* 29%, *Не любо – не слушай, а врать не мешай* 28%, *Правдой жить – от людей отбыть, неправдой жить – бога прогневать* 22%.

Как это видно по результатам анализа, больше половины респондентов категорически отвергают ложь, причем даже в тех случаях, когда, казалось бы, лучше выгоднее солгать, или когда кажется удобнее солгать, как и все «люди». Надо отметить, что «полностью согласились» с паремией *Согрешу, да дело решу* 0%, «согласились» - 16%, «затруднились ответить» - 14%, «не согласились» - 70%. Аналогичная картина с паремией *Люди солгали, да и мы неправду сказали*: полностью согласились 0%, «согласились» - 16% (причем почти все оказались мужчинами), «затруднились ответить» - 22%, «не согласились» - 62%.

Гендерный анализ показал следующие результаты. Хотя наблюдается приблизительно одинаковое отношение ко многим паремиям (*Не ищи правды в других, коли ее в тебе нет*, *От трудов праведных не нажить палат каменных*; *Маленькая ложь за собой большую ведет* и др.), существует разница между мужским отношением к паремиям и женским.

Данные показывают, что мужчины склонны более легко относиться ко лжи, особенно когда она исходит именно от них, предпочитают несколько авантюрный вариант поведения, женщины же, проявляя консервативность, в большей степени склонны следовать правилам, изложенным в паремиях о ценности правды.

Проведенный анализ русских паремий показывает неоднозначное отношение к правде и лжи в обыденном сознании жителей КБР.

Респонденты всех групп опрошенных проявили согласие прежде всего с паремиями, отражающими ценность правды и призывающими быть осторожными с ложью. Однако данные по возрасту респондентов и полу различаются, в то время как данные по национальности почти не расходятся.

Уровень непонимания паремий с возрастом становится все ниже, что естественно, так как с возрастом люди обогащают свой запас паремий и начинают глубже понимать их. Причиной непонимания некоторых паремий можно объяснить факторами языковыми (непонимание значения лексем, отсутствие глагола-сказуемого, непонимание метафоры, лежащей в основе паремии). Затрудняет понимание и то, что респонденты плохо представляют себе ситуацию, которую обозначает паремия.

Количество респондентов, которые затруднились в выборе ответа согласен/не согласен, увеличивается с возрастом респондентов. Группе опрошенных

18-20 лет свойственно не *затрудняться* в выборе, а выбирать ответы *согласен, не согласен, не понимаю*. То, что опрошенные не смогли определенно выразить свое отношение ко многим паремиям, говорит об их раздумьях и неоднозначном отношении к утверждениям о правде и лжи.

Мужчины всех возрастных групп одинаково относятся к паремиям о неоспоримой ценности и силе правды, однако мужчины 30 лет уже проявляют знание того, что в жизни есть место и лжи, хотя они не соотносят это с собой. Самые же старшие допускают неправду и в своей жизни. Причем наблюдается устойчивая тенденция: чем старше возраст мужчин, тем более они склонны соглашаться с приведенными паремиями, противоположными по смыслу. Поскольку степень непонимаемости паремий у мужчин старшего возраста весьма низкая, объяснить этот факт можно лишь тем, что, имея богатый жизненный опыт, они ясно представляют себе ситуации, закреплённые в паремиях, и выражают свое субъективное мнение об этих ситуациях.

Женщины всех возрастных групп едины в том, что не приемлют ложь по отношению к себе; большинство паремий, получивших высокую оценку у женщин, направлены на приоритет правды.

Отмечается бескомпромиссное отношение к правде и лжи женщин молодого возраста, во многих случаях они показывают те же результаты, сопоставимые с мужчинами такой же возрастной группы.

Женщины в возрасте 30 лет, несмотря на высокий уровень понимания паремий, затруднялись во многих случаях ответить, согласны они с ними или нет. Респонденты второй и третьей группы, имеющие большой опыт жизни, в большинстве согласны и с паремиями, отражающими сложное бытование: правды и лжи.

Анализ данных о ситуациях общения, в которых употребительны те или иные русские паремии показал, что многие паремии из представленного списка входят в активный словарь респондентов, которые осознают, когда уместнее применить паремию.

**Заключение** содержит выводы обобщающего характера по работе в целом. При этом отмечается, что бинарная оппозиция *правда/ложь* относится к универсальным категориям человеческой жизни, конструирующим ее основу. Лингвокультурологический анализ паремий русского и кабардинского языков позволили установить место *правды и лжи* в системе ценностей и антиценностей, углубить представление о культурно значимых смыслах, связанных с этими понятиями.

Проведенный анализ позволяет утверждать, что в русской и кабардинской паремиологических картинах мира содержится в значительной степени одинаковое знание о правде и лжи. Сходство обусловлено как общечеловеческими законами бытия, так и социально-историческими закономерностями развития народов. В то же время в паремиологических фондах анализируемых языков существуют языковые конструкции, закрепляющие опыт, присущий только одному народу.

Дальнейшие исследования данной проблемы могут быть продолжены в плане изучения особенностей функционирования паремий в различных текстах. Кроме того, несомненный интерес представляет социолингвистический анализ новых паремий о правде и лжи, возникших в последние годы.

**Основные положения диссертации изложены  
в следующих публикациях автора:**

**Статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ**

1. О понятии «правда» в кабардинских паремиях //Вестник Ш1эныгъэгуаз АГУ. Серия «Филология и искусствоведение». Вып.2. – Майкоп, 2009. – С. 91-94.
2. Этнокультурная специфика концептов «правда» и «ложь» в русской и кабардинской паремиологических картинах мира// Проблемы сравнительно-сопоставительного, типологического языкознания и перевода. Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. Вып. 2. – Пятигорск, 2009. – С. 149-153.

**Статьи, опубликованные в других изданиях**

3. Кабардинские паремии в вузовском и школьном обучении русскому языку// Проблемы обучения родным языкам в условиях полиэтнического общества. Матер. всероссийской науч.-практ. конф. – Нальчик, 2008. – С. 68-73 (в соавторстве с Баловой И.М.).
4. «Правда» и «ложь» в русских паремиях (на материале «Словаря русских пословиц и поговорок» И.М.Снегирева) // Материалы Международной научной конференции молодых ученых, аспирантов и студентов «Перспектива-2008». Т.1У. – Нальчик, 2008. – С. 9-12.
5. «Ложь» в кабардинских паремиях //Русскоязычие и би(поли)лингвизм в межкультурной коммуникации XXI века: когнитивно-концептуальные аспекты: Материалы Международной научно-методической конференции, г. Пятигорск, 14-17 мая 2008 г. – Пятигорск, 2008. – С. 16-17.
6. Русские паремии о *правде* и *лжи* в коммуникативном сознании современных жителей полиэтнической республики (на примере КБР) //Вестник Кабардино-Балкарского государственного университета. Серия Филологические науки. Вып. 10. – Нальчик, 2009. – С. 72-76.
7. Кабардинские паремии о *правде* и *лжи* в коммуникативном сознании современных жителей КБР //Теоретические и методические проблемы национально-русского двуязычия. Материалы Международной научно-практической конференции 27-28 мая 2009 г. – Махачкала, 2009. – С. 53-56.

10-

Сдано в набор 09.11.2009 г. Подписано в печать 10.11.2009 г.  
Гарнитура Ариал. Печать трафаретная. Формат 60х84 1/16.  
Бумага писчая. Усл.п.л. 1,0. Тираж 100.

Типография ФГОУ ВПО «Кабардино-Балкарская  
государственная сельскохозяйственная академия  
им. В.М. Кокова»

360004, г. Нальчик ул. Тарчокова, 1а